

Il soffitto della Cervia di Bellinzona

Un tesoro del Rinascimento ricostruito

Mostra multimediale

Bellinzona, Castelgrande
19.11.2021 – 27.02.2022



Orari mostra Exhibition hours

Tutti i giorni **Every day**
Chiuso **Closed**

10:30-16:00
25.12.2021

Informazioni Information

Bellinzona e Valli Turismo
Piazza Collegiata 12
6500 Bellinzona

+41 (0)91 825 21 31
info@bellinzonaevalli.ch

www.bellinzonaevalli.ch
f @bellinzonaevalli

www.fortezzabellinzona.ch
f @fortezzabellinzona

Prezzi Prices (CHF)

Intero Full 15.- p.p

Ridotti Reduced

Gruppi, studenti e ragazzi 6-16 anni, senior +65
Groups, students and children ages 6-16, senior +65 8.- p.p

Scolaresche - per allievo (2 accompagnatori gratuiti)
School groups - per student (2 chaperones free) 5.- p.p

Famiglie (2 adulti e 2 bambini)
Families (2 adults and 2 children) 35.-

Scuole Schools

Visita guidata (senza entrata alla mostra)
Guided tour (without admission to the exhibition) 80.-

Gruppi Groups

Visita guidata prezzo su richiesta
Guided Tours price on request

Riservazione obbligatoria / Compulsory reservation
Informazioni e riserve su / Information and reservations at
www.bellinzonaevalli.ch

Il soffitto della Cervia
Un tesoro del
Rinascimento ricostruito
Mostra multimediale

Curatrice
Vera Segre

Comitato scientifico
Simonetta Biaggio-Simona
Lara Calderari
Vera Segre

Testi
Vera Segre
Lara Calderari
Paolo Ostinelli

Progetto di allestimento
Aristea creative studio

Realizzazione allestimento
FM Scenografie

Ricostruzione 3D
e ambienti virtuali
Carraro LAB

Si ringrazia Sintetica che
nell'anno del suo 100° anniversario
ha deciso di sostenere e rendere
possibile questa esposizione.

Un'esposizione promossa da



Con il contributo di



Sponsor



Media partner



Covid 19

L'accesso alla mostra e le visite guidate sono possibili in conformità con le norme federali vigenti.
Entries to the exhibition and guided tours are possible in accordance with the regulation currently in force.

La mostra promossa dalla Città di Bellinzona nasce dalla volontà di valorizzare le tempere su carta rinascimentali del soffitto della Cervia, in parte esposte nelle sale del Museo di Castelgrande e in parte conservate nei depositi dell'Ufficio cantonale dei beni culturali (Dipartimento del territorio), e di divulgare i risultati emersi dai recenti studi scientifici promossi dal Cantone. In concomitanza con la mostra si pubblica lo studio di Vera Segre, che comprende il catalogo completo dei dipinti del soffitto, per le edizioni Casagrande, Bellinzona.

Si presenta al pubblico la ricostruzione multimediale di un'opera d'arte di particolare valore, che si trovava racchiusa fra le mura di un palazzo del centro di Bellinzona risalente al Rinascimento.

Una serie straordinaria di 280 immagini erano raffigurate sul soffitto di un salone, purtroppo demolito nel 1970.

Le immagini su fogli di carta incollata sul legno del soffitto, di qualità notevole, sono state fortunatamente salvate e in parte esse sono esposte nella suggestiva cornice di Castelgrande, ma le altre non sono normalmente visibili. In questa eccezionale occasione si potrà ammirare quest'opera in tutta la sua interezza, grazie a una attenta ricostruzione multimediale.

L'exposition promue par la Ville de Bellinzona est née de la volonté de valoriser les peintures à la détrempe sur papier de la Renaissance du plafond dit de la Cervia, conservées en partie dans les dépôts de l'Office cantonal des biens culturels (Département du territoire), et en partie exposées dans les salles du Castelgrande, et au même temps de diffuser les résultats des récentes études scientifiques promus par le Canton. L'étude de Vera Segre, qui comprend le catalogue complet des peintures du plafond, est publiée par Casagrande, Bellinzona, en concomitance avec l'exposition.

La reconstitution multimédia d'une œuvre d'art particulièrement précieuse, qui était autrefois gardé à l'intérieur d'un palais de la Renaissance au centre de Bellinzona, est présentée au public.

Une série extraordinaire de 280 images a été représentée sur le plafond d'une salle, qui a malheureusement été démolie en 1970. Les images sur feuilles de papier collées au bois du plafond, d'une qualité remarquable, ont heureusement été sauvées et certaines d'entre elles sont exposées dans le cadre évocateur de Castelgrande, mais les autres ne sont pas normalement visibles.

La vastità e varietà dei riferimenti culturali presenti in questo soffitto è sorprendente.

Molto numerosi i ritratti di personaggi storici e letterari proposti come modelli, che provengono dalla storia e dalla letteratura antica, biblica, greca e romana, ma anche medievale.

Al centro del soffitto la serie completa delle allegorie delle Virtù trasmette un importante messaggio morale. Molto interessante anche il repertorio di strumenti musicali raffigurati, nonché l'illustrazione di animali, per lo più riferibili all'ambito della caccia, ma numerosi sono anche gli esempi di animali esotici, come dromedari, ghepardi, elefanti, o altri piuttosto legati al mito: chimere, centauri, ibridi, draghi. Particolarmente gustosa la serie di immagini dedicate al "mondo alla rovescia", che segnalano un legame con la tradizione del Carnevale, probabilmente fin da allora viva a Bellinzona.

Il soffitto della Cervia di Bellinzona

En cette occasion exceptionnelle, cette œuvre peut être admirée dans son intégralité, grâce à une reconstitution multimédia soignée. L'ampleur et la variété des références culturelles dans ce plafond sont étonnantes.

De nombreux portraits de personnages historiques et littéraires sont proposés comme modèles, provenant de l'histoire et de la littérature antiques, bibliques, ainsi que du Moyen Âge.

Au centre du plafond, la série complète des allégories des vertus transmet un important message moral. Le répertoire des instruments de musique représentés est également très intéressant, de même que l'illustration d'animaux, pour la plupart liés à la chasse, mais il y a aussi de nombreux exemples d'animaux exotiques, comme les dromadaires, les guépards, les éléphants, ou d'autres plutôt liés au mythe: chimères, centaures, hybrides, dragons. La série d'images consacrées au «monde à l'envers» est particulièrement captivante, signalant un lien avec la tradition du carnaval, qui est probablement vivace à Bellinzona depuis lors.

Die von der Stadt Bellinzona geförderte Ausstellung entstand aus dem Wunsch heraus, den Wert der Malereien der Renaissance (Gouache auf Papier) die ehemals an der Decke della Cervia waren, aufzuwerten und die Ergebnisse der jüngsten wissenschaftlichen Studien, vom Kanton gefördert, zu verbreiten. Die Malereien sind heute zum Teil in den Depots des kantonalen Amtes für Kulturgüter (Abteilung der Raumplanung) aufbewahrt und zum Teil in den Sälen von Castelgrande ausgestellt. Die Studie von Vera Segre, die den vollständigen Katalog der Deckengemälde enthält, wird von Casagrande, Bellinzona, in Verbindung mit der Ausstellung veröffentlicht.

Die multimediale Rekonstruktion eines Kunstwerks von besonderem Wert, das sich im Innern eines Renaissancepalastes im Zentrum von Bellinzona befand, wird der Öffentlichkeit vorgestellt.

Eine außergewöhnliche Serie von 280 Bildern wurde an der Decke eines Saals angebracht, der leider 1970 abgerissen wurde.

The exhibition promoted by the Town of Bellinzona originates from the will to bring out the value of the Renaissance tempera paintings on paper once on the Cervia ceiling, now partly preserved in the repositories of the Cantonal Office for Cultural Heritage (Department of Territory), partly on display in Castelgrande's rooms, and to disseminate the results of recent scientific studies, promoted by the Cantonal Department of Education. The research by Vera Segre, which includes the complete catalogue of the ceiling paintings, is being published by Casagrande, Bellinzona, in conjunction with the exhibition.

The exhibition presents to the public a multimedia reconstruction of a work of art of particular value, which was once nestled within the walls of a Renaissance palace in the centre of Bellinzona.

An extraordinary series of 280 images were depicted on the ceiling of a hall, which was unfortunately demolished in 1970. The images, painted on paper glued to the wood of the ceiling, are of remarkable quality and were fortunately saved;

Die auf das Holz der Decke geklebten Bilder, von bemerkenswerter Qualität, konnten glücklicherweise gerettet werden, und ein Teil von ihnen ist in der stimmungsvollen Umgebung des Castelgrande ausgestellt, während die anderen normalerweise nicht zu sehen sind. Bei dieser speziellen Gelegenheit, kann dieses Werk dank einer sorgfältigen multimedialen Rekonstruktion in seiner Gesamtheit bewundert werden. Die Breite und Vielfalt der kulturellen Themen in dieser Decke ist erstaunlich.

Zahlreiche Porträts historischer und literarischer Persönlichkeiten aus der Geschichte und Literatur der Antike, der Bibel, sowie aus dem Mittelalter kommen als Vorbilder vor.

In der Mitte der Decke vermittelt die vollständige Reihe der Allegorien der Tugenden eine wichtige moralische Botschaft. Interessant ist auch das Repertoire der abgebildeten Musikinstrumente sowie die Darstellung von Tieren, die meist mit der Jagd zu tun haben, aber es gibt auch zahlreiche Beispiele für exotische Tiere wie Dromedare, Geparden, Elefanten oder andere, die eher mit dem Mythos verbunden sind: Chimären, Zentauren, Hybriden, Drachen. Besonders schmackhaft ist die Bilderserie, die der „verkehrten Welt“ gewidmet ist und eine Verbindung zur Fasnachtstradition herstellt, die in Bellinzona offenkundig seit jeher lebendig ist.

some of them are on show in the evocative setting of Castelgrande, but the others are not normally visible. On this exceptional occasion, this work can be admired in its fullness, thanks to a careful multimedia reconstruction. The breadth and variety of cultural references in this ceiling is astonishing.

There are numerous portraits of historical and literary figures proposed as models, which come from ancient, biblical, Greek and Roman history and literature, as well as from the Middle Ages.

In the centre of the ceiling, the complete series of allegories of the Virtues conveys an important moral message. The repertoire of musical instruments depicted is also very interesting, as well as the illustration of animals, mostly related to hunting, but there are also numerous examples of exotic animals, such as dromedaries, cheetahs, elephants, or others rather linked to myth: chimeras, centaurs, hybrids, dragons. The series of images dedicated to the "upside-down world" is particularly charming, suggesting a link with the Carnival tradition, which has probably been alive in Bellinzona ever since.